

Силабус курсу Основи редагування перекладів

Освітній ступінь – магістр

Галузь знань: 03 гуманітарні науки

Спеціальність: 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад)

Освітньо-професійна програма “Англійсько-український переклад”

Кількість кредитів: 3

Рік підготовки, семестр – II рік, III семестр

Компонент освітньої програми: вибірковий компонент загальної підготовки

Дні занять: – згідно з розкладом занять

Консультації: – згідно з графіком індивідуальної роботи

Мова викладання: англійська, українська.



Керівник курсу

кандидат філологічних наук **Пасічник Наталія Іванівна**

Контактна інформація	380506920662 e-mail pasichnyk1@tnpu.edu.ua
-----------------------------	---

Опис дисципліни

Навчальна дисципліна «Основи редагування перекладів» є одним із освітніх компонентів, що забезпечують отримання комплексу професійних знань випускників Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка рівня магістр вищої освіти галузі знань *03 гуманітарні науки* за спеціальністю *035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад)*.

Дисципліна «Основи редагування перекладів» спрямована на формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності шляхом розвитку навичок та формування вмій усного та писемного мовлення на основі комунікативно спрямованих підходів при навчанні англійської мови та здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента. Мета – забезпечити студентів теоретичними знаннями з основ редагування перекладів (включаючи машинні) та їхнього практичного застосування під час обробки текстів, перекладів з англійської мови на українську та навпаки.

Лекції - 10 год. (денна форма навчання), 8 год. (заочна форма навчання).

Практичні – 10 год. (денна форма навчання), 4 год. (заочна форма навчання).

Самостійна робота - 70 год. (денна форма навчання), 78 год. (заочна форма навчання).

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи

становить:

для денної форми навчання – 40 % до 60 %

для заочної форми навчання – 40 % до 60 %

Навчальний контент

№ п/п	Назва теми	Результати навчання	Завдання
1	Мова та мовлення. Стилї літературної мови. Концепти мови та мовлення. Стилї літературної мови.	ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;	Усне опитування, виконання завдань.
2	Композиційні та логічні помилки.	ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;	Усне опитування, виконання завдань
3	Синтаксичні та морфологічні помилки.	ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;	Усне опитування, виконання завдань

4	Лексико-граматичні проблеми перекладу.	ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	Усне опитування, виконання завдань
5	Теоретичні проблеми перекладу.	ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;	Усне опитування, виконання завдань

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми професійної діяльності.
ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями

Літературні джерела

1. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : [навчальний посібник] / В. Губарець. – Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. – 176 с.
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : [навчальний посібник] / В.В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
3. Івасюк О. Творець сучасного українського перекладознавства (світлій пам'яті професора В.В. Коптілова присвячено) / О. Івасюк, О. Огуй // Всесвіт. – 17.08.2015. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.vsesvit-journal.com/mobile/index.php?option=com_content&task=view&id=766&Itemid=41#up. 204 ISSN 2409-1154 Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2015 № 16
4. Бик І.С. Теорія та практика перекладу / І.С. Бик. – Львів, 2008. – 267 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.lnu.edu.ua/faculty/intrel/tpp/index.htm>.
5. Батіна І.А. Теорія та практика перекладу : [навчальний посібник] / І.А. Батіна. – К. : Вид-во Європейського ун-ту, 2011. – 84 с.
6. Іваніна Т.В. Теорія та практика перекладу : [навчальний посібник для студентів четвертого курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова та література»] / Т.В. Іваніна. – Запоріжжя, 2010. – 32 с.
7. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування / М.С. Зарицький. – К. : Парлам. вид-во, 2004. – 120 с.
8. Основи теорії редагування перекладів : [конспект лекцій] / укладач : О.В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6049/2/redaguvannia.pdf>.
9. Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : [навчальний посібник] / М.С. Тимошик. – К. : Наша культура і наука – Концерн «Видавничий Дім «Ін Юре», 2004. – 224 с.
10. Тимошик М. Книга для автора, редактора, видавця : [практичний посібник] / М. Тимошик. – 2-ге вид., стереотипне. – К. : Наша культура і наука, 2006. – 560 с.
11. Тимошик М.С. Як редагувати книжкові та газетно-журнальні видання : [практичний посібник] / М.С. Тимошик. – К. : Наша культура і наука, 2012. – 376 с.
12. Міронова Д.В. Принципи редагування художнього перекладу / Д.В. Міронова // Редагування. – 2008. – № 3–4 (21–22). – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються відповідно до критеріїв якості знань. Перескладання модуля відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Поточний контроль та самостійна робота			Підсумк. контр.	Сума
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ 3		
T1 – T5	T6 – T 11	T 12-17	20	100
25	30	25		

До силабусу також готуються матеріали навчально-методичного комплексу:

1) Електронне навчання в системі MODLE